Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy przybywa ― Jezus z ― Galilei nad ― Jordan do ― Jana ― [by] zostać zanurzonym przez niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przybywa Jezus z Galilei nad Jordanem do Jana by zostać zanurzonym przez niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus przybył z Galilei\* nad Jordan, do Jana, aby dać się ochrzcić przez niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy przybywa Jezus z Galilei nad Jordan do Jana, (by) zostać zanurzonym przez niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy przybywa Jezus z Galilei nad Jordanem do Jana (by) zostać zanurzonym przez niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie z Galilei nad Jordan przybył do Jana Jezus. Chciał być przez niego ochrzczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei nad Jordan do Jana, aby być przez niego ochrzczonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus przyszedł od Galilei nad Jordan do Jana, aby był ochrzczony od niego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Jezus przyszedł do Galilejej do Jordanu do Jana, aby był ochrzczon od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyszedł Jezus z Galilei nad Jordan do Jana, żeby przyjąć od niego chrzest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy przyszedł Jezus z Galilei nad Jordan, do Jana, aby się dać ochrzcić przez niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei nad Jordan do Jana, żeby Go ochrzcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei do Jana nad Jordan, aby przyjąć od niego chrzest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy przybył do Jana nad Jordan Jezus z Galilei, aby od niego przyjąć chrzest. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy to przyszedł Jezus z Galilei nad Jordan, aby dać się ochrzcić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jezus przychodzi z Galilei nad Jordan do Jana, aby przyjąć chrzest od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді приходить Ісус з Галилеї на Йордан до Івана, щоб хреститися від нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy staje się obok-przeciw Iesus od Galilai aktywnie na Iordanes istotnie intymnie do Ioannesa z powodu tego które skłoniło zostać zanurzonym pod przewodnictwem jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus przychodzi z Galilei, nad Jordan, do Jana, by przez niego zostać zanurzonym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy nad Jarden przyszedł z Galil Jeszua, aby Go Jochanan zanurzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus przyszedł z Galilei nad Jordan do Jana, żeby zostać przez niego ochrzczonym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym czasie Jezus opuścił Galileę i przyszedł nad Jordan, aby Jan mógł Go ochrzcić. |

1. 1) <x>470 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)